

[p1]

Brugge, 8^{en} Januari 1888.

Eerwaarde Heer en Vriend,

Ik weet niet meer of ik U gezegd heb, dat Deensch en Zweedsch mij niet vreemd zijn. In alle geval had ik het oog op IJslandsch, zoowel – en nog meest – op de gesprokene taal als op de geschrevene; en daarom sprak ik van den pastor van Reikjavik. Andersen is een mijner leerboeken geweest: ik las en verstond er ongeveer de helft van; dan vertaalde ik, zoo het ging, in onze taal, en ‘t geen niet te begrijpen was, haalde ik uit Helms Deutsch-Dänisch [*Wörterbuch*]. Zooveel te genoegelijker ging dat, wijl¹ een mijner vrienden, die nu in New-York is, tezamen met mij Deensch leerde en daarmee grondig ‘t Engelsch leerde begrijpen. Voor den leeraar van Engelsch bij ons Atheneum was het Deensch eene ware openbaring: al wat de man

[p2]

voorheen als “celtique, celtique ancien, probablement celtique” aanzien had, werd hem nu, bij middel van Deensch, en ook met wat oudvlaamsch (à quoi sert le flamand?²), geheel duidelijk en alledaagsch.

Ulfilas en ‘t Yslandsch [*Woordenboek*] zal ik mij tegen dezen zomer aanschaffen. Dank voor de aanwijzing!³

De familienaam Maelegheys is mij niet onbekend, evenmin als de verfranschte gedaanten⁴ Mallengier (-gié) en Mallengié.

Ik heb vernomen, dat de Maugis-handschriften⁵ bij den Heer de Pauw zijn en dat de droom van Madoc allicht⁶ kenbaar gaat worden. Ik ben nieuwsgierig. Hebt Gij gezien hoe de Heer De Pauw, zienlijk ter wille van de Academie, in de Toekomst gerakeld wordt?⁷ Hekelen moet wel geestig zijn, geloof ik.

.....

1 Omdat, daar.

2 Waartoe dient het Vlaams?

3 Zie advies Gezelle in [brief van 02/01/1888](#).

4 Vormen.

5 Maugis= Frans voor Malegijs. “Madocs droom” is een verwijzing in Van Maerlants Rijmbijbel over een verloren gegaan stuk. In 1834 stelde Mone Madoc gelijk aan Malegijs, een roman over de toverende oom van de vier Heemskinderen. Napoleon De Pauw volgde hem daarin (1887) en pleitte voor een hernieuwd onderzoek naar de Malegijsfragmenten.

6 Binnenkort.

Ik heb dezer dagen een goudstukje gerischierd⁸ dat ik mij niet beklagen zal: Oud Nederland van [Johan] Winkler en J. Samyn's Kruidwoor-

..... [p3]

denboek. Dat is kloek eten! Zijt gij ook van dat gedacht niet?

Uw toegenegen

Karel Deflou

Oude Gentweg 26 bis.

.....

7 A. Cornette, Boekbeoordeling 'Over den Madoc van Willem "die den Reinaert maecte" door Jhr. Mr. Napoleon de Pauw'. In: De Toekomst: VII R 2 dk xxxii (1888), p.45.

8 Geriskeerd.

Briefbeschrijving

Verzender	Deflou, Karel
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	08/01/1888
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 210x133 wit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5969
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle12258

Inhoud

Incipit	Ik weet niet meer of ik U gezegd heb,
---------	---------------------------------------

Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	08/01/1888, Brugge, Karel Deflou aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Van Eenoo
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
